

Sadegh Hedayat

L'eau De Jouvence Et Autres Récits

Traduit Du Persan Par

M. F Et Frederic Farzaneh

Editions José Corti, 1996

160 Pages, 100 F

۶۳۸

ترجمه روزه یسکوز از بوف کور^۱ و چاپ آن در فرانسه در سالهای آغازین دهه سی شمسی نخستین گام جدی در انتقال فضای به آلوده و آکنده از راز ادبیات هدایت به محیطهای روشنفکری آن سرزمین بود. چاپ مکرر این اثر خیر از توفیق آن طی چهار دهه می دهد.

از آن روزگار تاکنون آثاری دیگر از نویسنده نامدار ایران به زبان فرانسه ترجمه شده است: زنده بگور^۲ و گرداب^۳ (و چند داستان دیگر) به ترجمه دراپه درخشش؛ ترانه های خیام^۴ به ترجمه م. ف. فرزانه و ژان مالاپلات؛ سه قطره خون^۵ و حاجی آلاء^۶ به ترجمه ژیلر لازار.

به تازگی کتاب دیگری از هدایت در فرانسه ترجمه و چاپ شده است با عنوان آب حیات. مترجمین در یادداشت کوتاه خود بر این کتاب می نویسند: «هوس باز و سامهنگه را هدایت در بمبئی مستقیماً به زبان فرانسه نگاشت و چون رضایت خاطرش را برآورده نساخت الدامی به نشرشان نگرد. هدایت در نامه ای به دوست خود شهید نورایی از ضرورت مطلق بازنگری وضع متون نامناسب برای چاپ سخن می گوید. تجدید نظر در آنها به ژیل گابرو^۷ واگذار شد.

چهار داستان دیگر رام. ف. فرزانه و فردریک فرزانه ترجمه کرده اند. م. گ. ل. ل. و آفرینگان از کتاب سایه و روشن (۱۳۱۲) و بن بست از کتاب سگ ولگرد (۱۳۱۲) استخراج شده اند؛ آب زندگی^۸ (۱۳۲۳) را روزنامه مردم، ارگان رسمی حزب توده منتشر کرده است.

در اینجا ترجمه متن پشت جلد این کتاب را می خوانیم: «چاپ این مجموعه حاوی شش داستان کوتاه از صادق هدایت، که بین سالهای ۱۹۳۲ م. ۱۳۱۲ ش. و ۱۹۴۴ م. ۱۳۲۳ ش. نوشته شده اند و

به‌صُور گوناگون آن، عرق یا تریاک، از نظر می‌گذرانند. دیدگاه تاریخی و اجتماعی این قصه به‌رغم ظاهر خوش‌بین آن عمیقاً تیره و ناراست. با هوس‌باز و سامپینگه (۱۳۱۵/۱۹۳۶)، که هدایت آنها را به‌فرانسه نگاشته است، هند یوفه کورا با سرخوشی‌ها و پلیدیهایش، باز می‌یابیم. ترجمه آب حیات و چاپ آن از سوی مؤسسه انتشاراتی روزه کورتی را می‌توان فرصت خجسته‌ای در نشر و معرفی ادبیات معاصر فارسی در سطح جهان به‌شمار آورد.

یادداشت‌ها:

1. *La Chouette Aveugle*, Traduit Par Roger Lescot, José Corti, 1953.
2. *Enterré Vivants*, Traduit Par Derayeh Derakhshesh, José Corti, 1986.
3. *L'Abime (Et Autres Récits)*, Traduit Par Derayeh Derakhshesh, José Corti, 1987.
4. *Les Chants D'Omar Khayam*, Traduit Par M. F. Farzaneh Et Jean' Malapate.
5. *Trois Gouttes De Sang*, Traduit Par Gilbert Lazard, Phébus, 1989.
6. *Hâdji Agha*, Traduit Par Gilbert Lazard, Phébus, 1996.
7. Joël Gayraud.

۸. این داستان در مجموعه زنده بگور به چاپ رسیده است.

۶۴۰

خواننده گرامی

از شما خوانندگان عزیز و غیرتمند برای ادامه حیات «کلیک» استمداد می‌کنیم. همت کنید تا نشریه‌ای که مورد پسند شما است به تعطیلی و خاموشی گرفتار نشود.

تقاضا داریم مشترکان محترم، وجه اشتراک خود را هرچه زودتر بفرستند و نمایندگان شهرستانها نیز بدهی‌های خود را قبل از پایان سال حواله کنند.